

## Fourth Sunday after the Epiphany

Year B

January 28, 2024

*Praise Song: Hallelujah Praise God*..... Online Video  
 The Collect of the Day..... BCP p.99  
 First Lesson ..... Deuteronomy 18:15-20  
 Psalm ..... 111  
 Second Lesson..... 1 Corinthians 8:1-13  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*..... Slide  
 The Gospel..... Mark 1:21-28  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*..... Slide  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang

The Nicene Creed..... BCP p.208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 The Confession and Absolution..... BCP p.210  
 The peace..... BCP p. 210  
 The Offertory  
*Offertory Music: I Am the God that Healeth Thee*..... Online Video  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide

The Great Thanksgiving, Prayer A..... BCP p.211  
*Sanctus*..... Slide  
 Proper Preface: Epiphany..... BCP p.228  
 The Lord's Prayer..... BCP p.214  
 The Breaking of the Bread..... BCP p.214  
*Communion Music*.....  
 Post-Communion Prayer..... BCP p.216

Announcements  
*Closing Hymn: All Hail the Power of Jesus' Name*..... Online Video  
 Blessing and Dismissal..... BCP p.216

## 顯現節後第四主日

乙年

2024年1月28日

*讚美詩：哈利路亞讚美上帝*----- 網路影片  
 本日祝文----- 公禱書 99 頁  
 首段經課----- (申命記 18:15-20)  
 詩篇----- (111)  
 次段經課----- (哥林多前書 8:1-13)  
*福音前：最大的事 (認識祢)*----- 幻燈片  
 福音書----- (馬可福音 1:21-28)  
*福音後：最大的事 (愛慕祢)*----- 幻燈片  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼吉亞信經----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 認罪文----- 公禱書 210 頁  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
 獻金  
*獻金音樂：我是醫治你的上帝*----- 網路影片  
*獻金詩歌：全所有奉獻*----- 幻燈片

祝聖禮文(一)----- 公禱書 211 頁  
*聖哉頌*----- 幻燈片  
 聖餐序文：顯現節----- 公禱書 228 頁  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
*聖餐音樂*-----  
 聖餐後禱文：----- 公禱書 216  
 教會事務報告  
*退堂詩：大哉聖名歌*----- 網路影片  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/28 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Jenna Jia	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Henry Liao
2/4 Sunday Service & Annual Meeting	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
1/28 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 賈斯童	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 廖鴻業
2/4 主日崇拜 及年議會	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“What Is This?”:

- 1) What is the commonly seen misunderstanding of Jesus?
- 2) According to today's gospel, what made Jesus different from the scribes?
- 3) Based on the teaching today, please describe who Jesus truly is in your own words.
- 4) How has your Christian faith changed your life? Please share your experience.
- 5) What is your New Year's resolution in strengthening your relationship with Jesus?

“這是怎麼一回事？”：

- 1) 常見對耶穌的誤解為何？
- 2) 根據今天的福音書，為什麼耶穌不同於文士？
- 3) 根據今天的教導，請用自己的話來描述耶穌到底是誰。
- 4) 你的基督信仰如何改變你的生命？請分享你的經歷。
- 5) 新的一年裡，你決心要如何加強與耶穌的關係？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Gn 創 34-41; Jb 伯 1-7  
NT 新約: Mk 可 5-11; Rom 羅 5-11



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwads9@aol.com

*Junor Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
Jmagnus745@yahoo.com

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**Saint Thomas's Episcopal Church**

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Fourth Sunday after the Epiphany: Year B

**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

顯現節後第四主日，乙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

January 28, 2024



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

## Announcements for January 28, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to thank God for His loving care for St. Thomas Church. May God continue to be gracious to St. Thomas' and bless all the ministries we plan to carry out in this New Year!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 1/31 & 2/21, **Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 2/7 Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook).** All are welcome! (Please note: **Ash Wed Eucharist Service will be held in church and on FB live on Feb 14, 6:30pm.**)

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 2/22, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **Our Church's Annual Meeting and Eucharist Service:** Sun, 2/4, 10:00 am; during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, one delegate and one alternate to the 2024 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The deadline for **submitting ministry reports to Mo Fennie is 1/21.**

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English: Dorothy Smith** ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**Filipino: Karen Fradejas** ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese: Flora Chow** ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin: Sabrina Lin** ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from hip surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas (recovery from surgery); (15) Caryl Gonzales; (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Pamela Moseid (recovery from nose surgery); (18) Lili Tansiongco and her family (recovery from a house fire).

## 二零二四年一月二十八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭是為著上帝對聖多馬堂的愛和看顧來獻上感恩。懇求祂繼續恩待聖多馬堂，並祝福我們在新年所計劃進行的一切事工。

(2) **週間晚禱/查經網路直播聚會時間表:** 1/31 & 2/21-週三晚上6:30查經團契 (Zoom); 2/7-週三晚上6:30 晚禱 (臉書)。歡迎參加! (請注意: **聖灰星期三聖餐崇拜於2/14晚上6:30在天主堂舉行及臉書直播。**)

(3) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 2/22, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(5) **教會年議會及聖餐崇拜:** 主日, 2/4, 上午 10:00; 會中將選出三位新的堂務委員及一位 2022 教區年議會代表和一位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) 各事工負責人請於 1/21 前繳交年度事工報告給張牧師。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:  
**英語: Dorothy Smith** ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**菲律賓: Karen Fradejas** ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**粵語: Flora Chow** ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**華語: Sabrina Lin** ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (髖關節手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas (手術恢復), (15) Caryl Gonzales, (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Pamela Moseid (鼻部手術恢復), (18) Lili Tansiongco 及家人 (房子火災復原)。

### ***The Fourth Sunday after the Epiphany, Year B***

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

### ***Deuteronomy 18:15-20***

Moses said, The LORD your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you shall heed such a prophet. This is what you requested of the LORD your God at Horeb on the day of the assembly when you said: "If I hear the voice of the LORD my God any more, or ever again see this great fire, I will die." Then the LORD replied to me: "They are right in what they have said. I will raise up for them a prophet like you from among their own people; I will put my words in the mouth of the prophet, who shall speak to them everything that I command. Anyone who does not heed the words that the prophet shall speak in my name, I myself will hold accountable. But any prophet who speaks in the name of other gods, or who presumes to speak in my name a word that I have not commanded the prophet to speak-- that prophet shall die."

### ***Psalms 111***

1 Hallelujah!

I will give thanks to the LORD with my whole heart, \*  
in the assembly of the upright, in the congregation.

2 Great are the deeds of the LORD! \*

they are studied by all who delight in them.

3 His work is full of majesty and splendor, \*  
and his righteousness endures for ever.

4 He makes his marvelous works to be remembered; \*  
the LORD is gracious and full of compassion.

5 He gives food to those who fear him; \*  
he is ever mindful of his covenant.

6 He has shown his people the power of his works \*  
in giving them the lands of the nations.

7 The works of his hands are faithfulness and justice; \*  
all his commandments are sure.

8 They stand fast for ever and ever, \*  
because they are done in truth and equity.

9 He sent redemption to his people;  
he commanded his covenant for ever; \*  
holy and awesome is his Name.

10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom; \*  
those who act accordingly have a good understanding;  
his praise endures for ever.

### ***1 Corinthians 8:1-13***

Now concerning food sacrificed to idols: we know that "all of us possess knowledge." Knowledge puffs up, but love builds up. Anyone who claims to know something does not yet have the necessary knowledge; but anyone who loves God is known by him.

Hence, as to the eating of food offered to idols, we know that "no idol in the world really exists," and that "there is no God but one." Indeed, even though there may be so-called gods in heaven or on earth-- as in fact there are many gods and many lords-- yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist.

It is not everyone, however, who has this knowledge. Since some have become so accustomed to idols until now, they still think of the food they eat as food offered to an idol; and their conscience, being weak, is defiled. "Food will not bring us close to God." We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling block to the weak. For if others see you, who possess knowledge, eating in the temple of an idol, might they not, since their conscience is weak, be encouraged to the point of eating food sacrificed to idols? So by your knowledge those weak believers for whom Christ died are destroyed. But when you thus sin against members of your family, and wound their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of their falling, I will never eat meat, so that I may not cause one of them to fall.

### ***Mark 1:21-28***

Jesus and his disciples went to Capernaum; and when the sabbath came, he entered the synagogue and taught. They were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority, and not as the scribes. Just then there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. They were all amazed, and they kept on asking one another, "What is this? A new teaching-- with authority! He commands even the unclean spirits, and they obey him." At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee.

## 顯現節後第四主日，乙年

全能永生的上帝，天地萬物都受主管理：求主施憐憫，垂聽主民的懇求，使我們一生一世享有主的平安；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 申命記 18:15-20

耶和華你的上帝要從你們弟兄中間、給你興起一位先知像我、你們要聽從他。正如你在何烈山大會的日子、求耶和華你上帝一切的話說、求你不再叫我聽見耶和華我上帝的聲音、也不再叫我看見這大火、免得我死亡。耶和華就對我說、他們所說的是。我必在他們弟兄中間、給他們興起一位先知像你、我要將當說的話傳給他、他要將我一切所吩咐的、都傳給他們。誰不聽他奉我名所說的話、我必討誰的罪。若有先知擅敢託我的名、說我所未曾吩咐他說的話、或是奉別上帝的名說話、那先知就必治死。

### 詩篇 111

- 111:1 哈利路亞。我要在正直人的大會中、  
並公會中、一心稱謝耶和華。
- 111:2 耶和華的作為本為大·凡喜愛的都必考察。
- 111:3 他所行的是尊榮、和威嚴。他的公義存到永遠。
- 111:4 他行了奇事、使人記念·耶和華有恩惠、有憐憫。
- 111:5 他賜糧食給敬畏他的人·他必永遠記念他的約。
- 111:6 他向百姓顯出大能的作為、  
把外邦的地賜給他們為業。
- 111:7 他手所行的、是誠實公平·他的訓詞都是確實的·
- 111:8 是永永遠遠堅定的·是按誠實正直設立的。
- 111:9 他向百姓施行救贖、命定他的約、直到永遠·  
他的名聖而可畏。
- 111:10 敬畏耶和華是智慧的開端·凡遵行他命令的、  
是聰明人·耶和華是永遠當讚美的。

### 哥林多前書 8:1-13

論到祭偶像之物、我們曉得我們都有知識·但知識是叫人自高自大、惟有愛心能造就人。若有人以為自己知道甚麼、按他所當知道的、他仍是不知道·若有人愛上帝、這人乃是上帝所知道的。論到吃祭偶像之物、我們知道偶像在世上算不得甚麼·也知道上帝只有一位、再沒有別的上帝。雖有稱為上帝的、或在天、或在地·就如那許多的上帝、許多的主·然而我們只有一位上帝、就是父萬物都本於他、我們也歸於他·並有一位主、就是耶穌基督、萬物都是藉著他有的、我們也是藉著他有的。但人不都有這等知識·有人到如今因拜慣了偶像、就以為所吃的是祭偶像之物·他們的良心既然軟弱、也就污穢了。其實食物不能叫上帝看中我們·因為我們不吃也無損、吃也無益。只是你們要謹慎、恐怕你們這自由、竟成了那軟弱人的絆腳石。若有人見你這有知識的、在偶像的廟裏坐席、這人的良心、若是軟弱、豈不放膽去吃那祭偶像之物麼。因此、基督為他死的那軟弱弟兄、也就因你的知識沉淪了。你們這樣得罪弟兄們、傷了他們軟弱的良心、就是得罪基督。所以食物若叫我弟兄跌倒、我就永遠不吃肉、免得叫我弟兄跌倒了。

### 馬可福音 1:21-28

到了迦百農、耶穌就在安息日進了會堂教訓人。眾人很希奇他的教訓·因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像文士。在會堂裏有一個人、被污鬼附著·他喊叫說、拿撒勒人耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼·我知道你是誰、乃是上帝的聖者。耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來吧。污鬼叫那人抽了一陣瘋、大聲喊叫、就出來了。眾人都驚訝、以致彼此對問說、這是甚麼事、是個新道理阿·他用權柄吩咐污鬼、連污鬼也聽從了他。耶穌的名聲、就傳遍了加利利的四方。